

Zhu Yongxin

Educația chineză azi

朱永新教育小语

Traducere din limba chineză
de Luminița Bălan

CORINT
BOOKS

—2019—

PREFAȚĂ

Odată cu ascensiunea economică a Chinei, educația din această țară a început să atragă tot mai mult atenția pe plan internațional, în special după ce orașul Shanghai a ocupat ani la rând o poziție fruntașă în evaluările standardizate internațional PISA (the Program for International Student Assessment), întreaga lume fiind impresionată de ceea ce s-a realizat în materie de educație în acest colț al lumii.

Într-adevăr, prețuirea educației în China ține de tradiție, dar, ca în oricare țară, ea devine adesea obiectul criticilor. Nu mai e deloc ceva neobișnuit ca unii membri ai elitei chineze să-și trimită copiii la studii în străinătate, refuzând complet să se implice în sistemul de învățământ și renunțând la orice efort de a-l optimiza, ceea ce este un semn al dezamăgirii lor.

Începând din anul 2000, m-am implicat în promovarea unei reforme a educației, prin intermediul canalelor nonguvernamentale existente în această țară, cu scopul de a-i îndemna pe oameni să ducă o viață fericită,



bucurându-se de o educație complexă. Prin propunerea unor proiecte de genul „fondării unor școli de îndrăgire a lecturii”, „scrierii de referate prin colaborarea dintre profesor și elev”, „creării unor clase performante” și „dezvoltării unor programe de studiu excelente” etc., reforma își propune să schimbe percepția asupra educației atât la școală, cât și acasă și să exploreze perspectivele educației în această țară. De mai bine de zece ani, experimentele privitoare la noul tip de educație pe care le-am inițiat au evoluat de la ideile unei singure persoane la eforturile a două milioane și jumătate de studenți și profesori, de la reforma unei singure școli la participarea pe scară largă a 2 246 de școli. Toate acestea au schimbat în mod constant atât statutul elevilor, cât și metodele de predare și proiectele de dezvoltare personală în cazul unui număr mare de profesori, reținând atenția colegilor deopotrivă din țară și din străinătate.

Pe lângă acest progres puternic, concretizat în fapte reale, au fost elaborate și promovate în ultimii ani o serie de lucrări despre educație.



Printre acestea se numără lucrări scrise înainte de lansarea experimentului privind noua educație, constituind o bază teoretică pentru apariția și formarea unor noi concepții despre educație. Unele au fost inspirate de acțiunile concrete ale celor care pot fi considerați adevărați pionieri ai noii educații, oferind astfel o sinteză a experienței și înțelepciunii lor. În anul 2010, am fost invitat de guvernul sud-coreean pentru a susține o prelegere despre experimentul noii educații, pentru programul „Brain Korea”, și apoi a fost publicată ediția coreeană de zece volume a operelor mele complete despre educație. În 2012, a apărut cartea unui profesor japonez de la Universitatea Gakushuin, intitulată *The Boiling China's Educational Reform*. În plus, Librăria Orient, din Japonia, a publicat o serie de lucrări de-ale mele în limba japoneză, cum ar fi *My Ideal on Education – The Dream of New Education*. Iar în anul 2013, editura McGraw-Hill Education, cea mai mare editură pentru cărți dedicate educației din întreaga lume, a început să-mi publice cele 16 volume din seria *Works by Zhu Yongxin on Education*.



Data fiind dimensiunea mare a acestor opere, câțiva prieteni mi-au sugerat să concep o carte relativ simplă și concisă, care să surprindă ideile mele despre educație. De aceea, în vacanța prilejuită de Anul Nou Chinezesc – Sărbătoarea Primăverii, am profitat de timpul liber pentru a desăvârși prezenta lucrare, o carte „de mai mici dimensiuni”, care adună idei din mai multe opere de-ale mele. Exact așa cum am spus în prefața ediției în chineză, dacă lectura unor lucrări scrise de mari pedagogi, precum Tao Xingzhi și Vasili Oleksandrovici Suhomlinski, îți dă senzația că porți un dialog cu mari maestri, ceea ce este o adevărată încântare intelectuală, îmi doresc ca lectura acestei cărți să semene mai mult cu o discuție deschisă cu un frate mai mare care vă este apropiat. De aceea, cartea mea are un titlu atât de simplu.

Adresez cele mai calde mulțumiri editurii Foreign Language Teaching and Research Press, care a făcut posibilă publicarea versiunii în engleză a acestei cărți. Îmi exprim speranța ca această lucrare să deschidă o fereastră



pentru prietenii din întreaga lume care vor să înțeleagă mai bine educația din China. Pentru cititorii care vor să afle mai multe și care doresc să-și aprofundeze cunoștințele despre aspectele educaționale din China, unele dintre considerațiile mele din volumul *My vision on Education* din *Works by Zhu Yongxin on Education*, publicate de McGraw-Hill, se pot dovedi foarte utile. Sper, de asemenea, ca această carte să joace rolul unei punți între pedagogii din China și cei din străinătate și, totodată, să îngăduie unui număr și mai mare de cercetători să exploreze problematica educației din China, căci educația reprezintă un domeniu de larg interes în întreaga lume, dar și foarte sensibil. Să ne străduim împreună pentru un viitor mai bun al educației!

În cazul în care aveți întrebări sau sugestii, vă rog să mă contactați la adresa de e-mail zyxjy@126.com.

Zhu Yongxin
Casa Dishu, Beijing
21 martie 2015





Capitolul 1

Educația trebuie să fie o piatră de temelie
în viața unui copil

教育必须为孩子的生命奠基



一个国家的教育水平
取决于这个国家的全体公民
对教育的关注与理解程度。

•
16
•
Nivelul de educație al unei țări depinde de gradul
în care cetățenii ei înțeleg educația și se preocupă
de soarta ei.

教育是培养人的事业，
教育必须为孩子的生命奠基。



Educația formează omul și de aceea ea trebuie să
fie piatra de temelie în viața unui copil.



教育最重要的任务，
是塑造美好的人性，
培养美好的人格，
从而创造美好的人生，
最终形成美好的社会。
判断教育好坏、推进教育改革，
都应该从这个原点出发。

·
18
·

Cea mai importantă sarcină a educației e modelarea naturii umane, formarea unei personalități admirabile. Numai astfel oamenii își vor putea clădi o viață mai bună și vor putea construi o societate minunată. De aici ar trebui să pornească evaluarea calității educației și tot de aici ar trebui să pornim în promovarea unei reforme a educației.

中国教育塑造了一条巨龙，
但点睛之笔没点上，
那就是创新、个性。
学生没有特长，
教师没有个性，
学校没有特色，
这是教育极大的悲哀。



Educația a transformat China într-un dragon uriaș, însă procesului de educație îi lipsește un element important, și anume cultivarea creativității și a personalității. Ar fi o mare neîmplinire ca educația să producă elevi fără specializare, profesori fără personalitate și școli fără utilitate.



当分数和就业成为教育至高无上的追求时，
教育就已经堕落得失去了底线。

Atunci când notele și găsierea unei slujbe devin țelul
suprem al educației înseamnă că aceasta a decăzut
cu totul.

教育是社会的缩影。
批评教育时，
不能忘记反思教育赖以生长的环境。
我们的教育应该进行一次启蒙。
让真正的优秀教育理念走进民间，
是我们的重要使命。



Educația reprezintă chintesența societății. Atunci când criticăm educația, să nu uităm să reflectăm asupra mediului de care depinde învățatura pentru a se dezvolta. Educația noastră ar trebui să treacă printr-un proces de iluminare. De aceea, avem o misiune importantă, și anume să oferim oamenilor o concepție remarcabilă în ceea ce privește educația.



教育得失的关键在于教师。

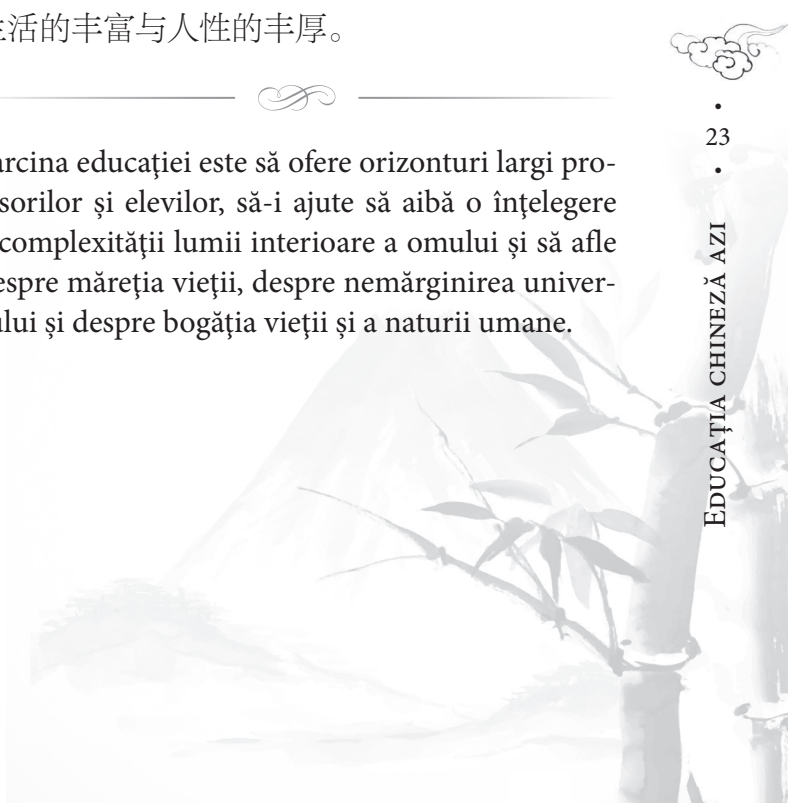
教师成败的关键在于专业素养。

— — — — —
Câștigurile și pierderile în sfera educației depind de profesor; succesul și eșecul profesorului depind de profesionalism.

教育现在要做的，
就是给教师和学生一种开阔的视野，
让他们对人的内心的复杂性有更为深切的体验，
不但要了解
生命的伟大和宇宙的博大，
而且要感受
生活的丰富与人性的丰厚。



Sarcina educației este să ofere orizonturi largi profesorilor și elevilor, să-i ajute să aibă o înțelegere a complexității lumii interioare a omului și să afle despre măreția vieții, despre nemărginirea universului și despre bogăția vieții și a naturii umane.



每个人都应该是英雄。
应试教育却只有一个标准答案，
永远只能造就一个英雄。

Fiecare om ar trebui să fie un erou. Dar dacă educația este centrată pe teste cu un singur răspuns corect, atunci va fi creat un singur tip de erou.

每个人都有自己的潜能、自己的特点，
都能够做出适合自己的事业。
好的教育，应该让每一个人能够
发现自己，找到自己，成为自己。



Fiecare are propriul potențial și propriile caracte-
ristici și este capabil să-și clădească propria carieră.
O educație bună ar trebui să-i ajute pe oameni să se
descopere, să se regăsească și să se poată construi
așa cum doresc.





Capitolul 7

Părinții sunt primul univers
al copiilor

父母就是儿童最初的世界



与孩子一起成长，
是好父母共同的特征。

Părinții buni cresc alături de copiii lor.

孩童时代所受的教育影响着人的一生，
父母就是儿童最初的世界。
家庭教育对人的影响刻骨铭心。



Educația primită în copilărie are efecte asupra
unui om toată viața. Părinții sunt primul univers al
copiilor, iar educația primită în familie are un im-
pact profund.



家庭教育是最容易出错误的地方。
没有接受过系统教育科学训练的父母，
正如没领到驾驶执照的司机一样，
匆匆上路，必定会产生不良的后果。

Dintre toate tipurile de educație, educația primită în familie poate fi cea mai vulnerabilă. Părinții care nu au primit o educație sistematică sunt precum șoferii fără permis de conducere – dacă vor conduce în mare viteză, cu siguranță vor apărea consecințe neplăcute.

有人说：“撬动地球的手，
就是推动摇篮的手。”

好的家庭往往是父母伴随孩子共同成长，
坏的家庭往往给孩子造成负面影响。



Unii oameni susțin că „mâinile care au împins odată leagănul unui copil sunt mâinile care într-o bună zi vor muta pământul din loc”. Într-o familie bună, părinții cresc alături de copiii lor, în timp ce într-o familie rea, părinții exercită adesea o influență negativă asupra copiilor.



爱孩子需要智慧，
智慧则需要学习。
父母既不应该拔苗助长，
也不能够无所作为。
应该根据孩子的天性和特长，
因势利导，顺水推舟，
帮助他们谨慎交友，
做他们成长的助推者。

Dragostea pentru copii are nevoie de înțelepciune, iar înțelepciunea are nevoie de învățătură. Părinții nu trebuie să forțeze creșterea copiilor, dar nici nu trebuie să-și neglijeze responsabilitățile. Datoria lor este să stimuleze dezvoltarea copiilor potrivit firii și trăsăturilor lor, să-i ajute să-și aleagă prietenii cu grijă și să le fie un real suport.

父母们望子成龙、望女成凤的心理易使家庭教育偏离方向。父母与孩子间的天然感情联系，会把自己没实现的梦想转而寄期望于孩子，不切实际的期待就成为难以根治的教育顽疾。



Toți părinții își doresc pentru copiii lor să reușească în viață, însă această atitudine poate foarte ușor să influențeze negativ educația dată copiilor în familie. Afecțiunea existentă între copii și părinți este cât se poate de firească, dar uneori părinții au tendința de a-și proiecta asupra copiilor visurile neîmplinite, având așteptări exagerate, care pot genera probleme serioase în educația copiilor.

父母不能把孩子看作是自己的附庸，
不能要求孩子按照自己的意志行动，
不能根据自己设想的模样来约束孩子、
塑造孩子。

父母的主要职责在于发现孩子身上独特的东西，
然后加以培养，使之壮大并完善。

Părinții nu ar trebui să-și considere copiii un apanaj, să le ceară să se supună voinței lor, să le impună restricții și să încerce să-i modeleze așa cum vor ei. Principala responsabilitate a părinților este să descopere ceea ce îi face unici pe copiii lor și să cultive această unicitate, ajutându-i astfel să se dezvolte frumos și armonios.

品德重于学问，状态大于方法。
家庭教育最重要的任务是建筑人格长城。
影响终生发展的因素中，
分数并不是最重要的，
起着制约作用的是品德、品格，
是做人是否快乐，
是否受人欢迎、尊重，
而不是考分有多少。



Virtuțile morale sunt mai importante decât învățătura, iar atitudinea este mai importantă decât metoda. Principala sarcină a educației în familie este modelarea caracterului, iar dintre toți factorii care influențează dezvoltarea de-a lungul vieții nu rezultatele la învățătură sunt cele mai importante. Elementele care joacă un rol major sunt virtuțile morale, caracterul, bucuria de a trăi, respectul și recunoașterea celorlalți.



CUPRINS

目录

PREFAȚĂ..... 5

序言

CAPITOLUL 1

Educația trebuie să fie o piatră de temelie
în viața unui copil..... 15

教育必须为孩子的生命奠基

CAPITOLUL 2

Să trăim o viață fericită, cu o educație desăvârșită... 55

过一种幸福完整的教育生活

CAPITOLUL 3

Istoria evoluției spirituale a unui om este
istoria lecturilor sale..... 101

一个人的精神发育史就是他的阅读史

CAPITOLUL 4

Profesorii sunt o adevărată comoară în viața
elevilor 147

教师是学生生命中的贵人

CAPITOLUL 5

Un director de școală este forța care întărește
coeziunea profesorilor..... 189

校长是聚集教师精神的一种力量

CAPITOLUL 6

Durata copilăriei depinde de măreția unei țări ... 207

童年的长度需要国家的高度

CAPITOLUL 7

Părinții sunt primul univers al copiilor 239

父母就是儿童最初的世界

CAPITOLUL 8

Succesul înseamnă perseverență 281

成功是成功之父

CAPITOLUL 9

Sensul vieții este de a provoca imposibilul 321

生命的意义在于挑战不可能

